Porównanie tłumaczeń Daniela 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tylko ja sam, Daniel, oglądałem ten widok, a ludzie, którzy byli ze mną, nie oglądali tego widoku, ale spadło na nich wielkie drżenie i uciekli ukryć się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tylko ja sam, Daniel, oglądałem ten widok. Towarzyszący mi ludzie niczego nie widzieli, ale ogarnęło ich drżenie, uciekli i ukryli się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko ja sam, Daniel, miałem to widzenie. Mężczyźni, którzy byli ze mną, nie mieli tego widzenia; ale wielki strach padł na nich i pouciekali, aby się ukryć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widziałem ja Danijel sam to widzenie; lecz mężowie, którzy byli ze mną nie widzieli tego widzenia; ale strach wielki przypadł na nich, i pouciekali a pokryli się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widziałem ja, Daniel, sam widzenie, lecz mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli, ale strach zbytni przypadł na nie i pouciekali do tajemnych miejsc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Daniel, oglądałem tylko sam widzenie, a ludzie, którzy byli ze mną, nie oglądali widzenia, ogarnęło ich jednak wielkie przerażenie, tak, że uciekli, by się ukryć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko ja, Daniel, widziałem to zjawisko, a mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli tego zjawiska; lecz padł na nich wielki strach, tak że pouciekali i poukrywali się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Daniel, sam oglądałem tę wizję, a ludzie, którzy byli ze mną, jej nie widzieli, lecz ogarnęło ich wielkie przerażenie i uciekli, aby się ukryć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko ja, Daniel, to widziałem. Ludzie, którzy byli ze mną, nic nie widzieli. Ogarnęło ich tak wielkie przerażenie, że wszyscy uciekli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko ja sam, Daniel, miałem widzenie. Mężowie, którzy byli ze mną, nie mieli widzenia, ale strach wielki padł na nich i uciekli, żeby się skryć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я один Даниїл побачив видіння, і мужі, що зі мною, не бачили видіння, але великий жах напав на них, і вони втекли в страсі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko ja, Daniel, zobaczyłem to widzenie; lecz mężowie, co byli ze mną – nie widzieli tego widzenia, ale padł na nich wielki strach, zatem pouciekali i się pokryli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tylko ja, Daniel, zobaczyłem to zjawisko, lecz mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli owego zjawiska. Opanowało ich jednak wielkie drżenie, tak iż pouciekali, aby się ukryć. |